

Johnny L. Bertolio, *Il trattato De interpretatione recta di Leonardo Bruni*, Roma, Istituto Storico Italiano per il Medioevo, 2020, CLXIII+52 pp.

El trabajo de Johnny L. Bertolio ofrece la primera edición crítica integral del tratado *De interpretatione recta* de Leonardo Bruni. Esta edición, importante y necesaria desde el punto de vista ecdótico, va acompañada de un estudio que revisa y pone de manifiesto, una vez más, la importancia de la primera obra teórica del Humanismo sobre la traducción.

El estudio contextual, muy bien documentado, se divide en dos apartados que dan cuenta, por una parte, de la reflexión teórica sobre la disciplina traductológica (“Introduzione”, pp. IX-LXXVIII) y, por otra, de la labor heurística y filológica llevada a cabo para la edición del texto en cuestión (“Nota al testo”, pp. LXXXI-CLXIII). La introducción, dividida a su vez en siete puntos principales, repasa los fundamentos brunianos para una correcta traducción y se apoya para ello en las fuentes clásicas y tardoantiguas de las que se sirve el Aretino para su interpretación, enlazando con reflexiones de eruditos posteriores de los siglos XVI y XVII y destacando los aspectos novedosos de dicha fundamentación metodológica como son, por ejemplo: la revisión de la terminología empleada por Bruni y su paso a la disciplina traductológica moderna (*interpretari, traducere, transferre, interpretatio, traductio, interpres, traductor*, pp. IX-XXXV); la reflexión sobre el concepto de *imitatio* estilística o la importancia de la reproducción del ritmo y de la estructura del texto original en el texto de llegada (pp. XXXV-LX); así como aspectos específicos del tratado, tales como la elección del título (*De interpretatione recta* en vez de *De recta interpretatione*) o la dedicatoria *ad Bertum Senensem* (pp. LX-LXXVIII), fundamentados ambos en la labor hermenéutica y de análisis expuesta en la consiguiente “Nota al testo”. Recoge así la tradición crítica de los estudios brunianos y traductológicos, desde Baron y Sabbadini hasta Viti, Folena, Norton, etc., actualizando y puntualizando dichos aspectos con una erudita redacción de deliciosa lectura.

La importancia del presente volumen reside en que, como se ha anunciado, consiste en la primera edición crítica en la que se han tenido en cuenta todos los testimonios que transmiten el tratado y cuenta de ello se da en la llamada “Nota al testo”. Se ofrece una exhaustiva descripción codicológica y un detallado recorrido histórico-contextual y bibliográfico de los doce códices que conservan la obra (pp. LXXXI-CXVI), entre los que se encuentran cinco que han sido colacionados por primera vez (C = Modena, BEU, Campori 17 [Gamma H 5, 45]; T = Torino, BNU, G V 34; Or = Orvieto, NBPLF, Tondi cart. 161 [xiv M 168], M = Paris, BNF, Collection Moreau 848; N = Paris, BNF, Nouveau Fond Latin lat. 17888), así como una revisión de las ediciones modernas existentes y los testimonios en los que se basan (Baron 1928, Viti 1996 y 2004, Bernard-Pradelle 2008, a las que se suma la mención en nota de otras ediciones que se apoyan en ellas, pp. CXVI-CXIX). Por último, la mayor novedad que presenta el estudio de Bertolio, esto es, la filiación de los testimonios con un

stemma codicum que se adecua a lo expuesto en el análisis de las variantes ofrecidas (pp. CXIX-CLIX). La coherencia en la ordenación y clasificación de los testimonios viene dada por la acertada prevalencia para la *constitutio textus* otorgada al testimonio R (Florencia, Biblioteca Riccardiana 1030), que presenta un texto considerado por Bertolio —con la cautela, siempre necesaria, en la compleja tradición manuscrita de las obras de Bruni—, como un “idiografo in movimento”: probablemente corregido bajo la supervisión del propio Aretino (R₁) y, por lo tanto, del que se derivarían los distintos estados de texto que reflejan el resto de *códices*.

Previamente a la filiación se ofrece un análisis sobre la “fortuna” del texto (pp. CXIX-CXXIV) en el que se propone que su escasa circulación se debería a la falta del *imprimatur* del autor, así como a la ausencia de propaganda que el propio Bruni ejerció con muchas otras obras que sí tuvieron una extraordinaria difusión. A partir de estudios precedentes de los *códices* que contienen el *De interpretatione recta* y otras obras brunianas, Bertolio ha sabido conjugar la labor filológica y crítica para confirmar y demostrar las dependencias de ciertos manuscritos (P, perteneciente a Giannozzo Manetti, y su *descriptus* U; O modelo de V y los *descripti* de este último: M y N), determinar los *descripti* “pasivi” (L, U, M, N y Or), así como establecer los ámbitos de elaboración, estudio y difusión de dichos *códices* (Florencia y el círculo humanístico inmediato al autor, en el segundo cuarto del siglo xv; Roma y el *Studium Urbis*, a mediados del *Quattrocento*; Venecia y los bibliófilos eclesiásticos).

En cuanto a la edición se refiere, la presentación del texto es limpia, clara y se han tenido en cuenta las anotaciones de Bertalot 1931 a la edición de Baron 1928 y las de Gualdo Rosa 2004 a la de Viti 2004. El autor declara haber establecido una nueva numeración en fragmentos del texto con respecto a los editores precedentes para facilitar la consulta del aparato crítico (“Criteri editoriali” p. CLX). Así, frente a Baron (1928: 81-96), que dividió el texto en tres partes y presentó una numeración de línea al margen para la consulta del aparato crítico (basado en la *collatio* de R, P, U, O y V), y Viti, en la segunda edición del tratado (2004: 74-123), quien numeró un total de 46 párrafos (sin aparato crítico, la edición se basa en R y A), Bertolio ha optado por dividir el texto en 183 secciones de texto sin numeración marginal. Este hecho repercute en la presentación del personal aparato crítico negativo que se presenta, ya que, para evitar confusión terminológica, se ha debido añadir el contexto lingüístico del término a evidenciar; sin embargo, en este punto el editor no ha sido sistemático y puede llevar a confusión al lector en la interpretación de dicho aparato (sirvan como ejemplo: [15] (magna) et] *om.* et AV, frente a [127] gratia deceptionis] *om.* gratia A). El aparato pretende ofrecer una perspectiva diacrónica con respecto al texto de R y una sincrónica con respecto al resto de testimonios de la tradición manuscrita de los que se ofrecen variantes, evidenciando así el estado líquido del arquetipo. Un gran acierto en este sentido es, además, la inclusión de *lectiones* de la tradición indirecta, a partir de la colación de diversos *códices* que transmiten los pasajes de las traducciones brunianas de obras griegas citados en el texto (*Fedro*, *Ética nicomaquea* y *Política*). Sin embargo, en este aspecto hubiera sido conveniente también revisar y unificar la presentación del aparato para facilitar así su lectura, por ejemplo en: [71] superatrix] *seperatrix codd.* (sup- *codd.* Phdr), frente a [106] deficiunt] deficiant *codd.* (deficiunt *correxi coll. codd.* Pol.). Asimismo, desde mi humilde opinión, me permito sugerir para una futura reimpresión, suprimir la inclusión de paréntesis, comillas o mayúsculas en el aparato crítico y subsanar ciertas, inevitables, erratas de imprenta, como por ejemplo: [123] intelliget] intelligit R, frente a

[123] intelliget] intelligit α , variante corregida por R, de la que ya había dado cuenta en la “Nota al testo” (pp. cxxv y cxxx), y cuya forma más correcta, según el uso del editor, hubiera sido [123] intelliget] intelligit R α . Un utilísimo segundo aparato, en este caso de fuentes empleadas por Bruni y *loci paralleli*, y un rico comentario en notas a pie de página completan la presentación del texto y lo expresado en el estudio precedente a la edición. El volumen se cierra con una exhaustiva y actualizada bibliografía, dividida en secciones (pp. 27-45), a lo que se suma un práctico índice de nombres (pp. 49-52).

Montserrat Jiménez San Cristóbal